

**Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“
Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte
für Kinder von 3 bis 8 Jahren**



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

**Newsletter 2/2017 vom 30. Juni 2017
„Nachbarwelten – Sousední světy“**



„Mein Tschechien“ – Wandzeitungsprojekt von Kindern aus dem Hort der 106. Grundschule Dresden

1. TANDEM-Jubiläum, 28.04.2017
2. Wichtige Informationen zum Projektangebot
3. Die „Nachbarwelten“ in Dresden
4. Medinauti in der Praxis
5. Partnereinrichtung gesucht!
6. Info- und Kontaktseminar des Projekts „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“
7. Förderprogramme „Von klein auf“ 2017
8. Gelebte Partnerschaft:
MŠ Dolní Podluží und Spreequellspatzen Neugersdorf
9. Nützliche Vokabeln: Ferien am Wasser – Prázdniny u vody
10. Kurz notiert





1. TANDEM-Jubiläum, 28.04.2017

Wie freundschaftlich und vertrauensvoll Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien sein können, demonstrierten die weit über 200 Gäste der Jubiläumsveranstaltung „20 Jahre Tandem“ am Freitag, 28. April 2017, in Berlin. Dass das Vertrauen



zwischen den beiden Ländern in den letzten zwei Jahrzehnten so gewachsen ist, bezeugen nicht nur die Dokumente, die auf höchster Staatsebene unterzeichnet wurden, sondern die unzähligen Begegnungen, die die Koordinierungszentren Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – Tandem seit ihrer Gründung im Jahr 1997 unterstützt und gefördert haben – stets in dem Wissen, dass der eingeschlagene Weg nie zu Ende geht. Auch Vertreter/-innen aus dem Vorschulbereich, die schon seit vielen Jahren mit Einrichtungen im Nachbarland partnerschaftlich verbunden sind, reisten nach Berlin und wünschten Tandem „Alles Gute!“. Wir haben uns über die Glückwünsche und die netten Gespräche sehr gefreut und wünschen allen Beteiligten, allen Kooperationspartnern und uns viele weitere Jahre mit grenzübergreifenden Angeboten für Kinder von 3 bis 8 Jahren.



2. Informationen zum Projektangebot „Ich zeig‘ dir meine Welt!“

Das Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ im Projekt „Nachbarwelten- Sousední světy“ wird sehr gut angenommen. Momentan nehmen bereits 60 tschechische und 30 deutsche Einrichtungen daran teil. Einige Schulen und Kitas werden bereits von unseren Medinauti besucht, andere starten mit Beginn des neuen Kindergartenjahrs.

Ein paar Kitas und Grundschulen verabschieden sich sogar schon wieder langsam von ihrer/m Medinauti und zeigen, was sie bei ihren Sprach- und Medienprojekten alles gemacht haben. Auf unserer Homepage www.nachbarwelten.info finden Sie in der Rubrik Projektergebnisse Videos und Fotos der deutsch-tschechischen Projekte. Lassen Sie sich inspirieren!



ZIEL ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020







Nachbarwelten - Sousední světy

Česko-německé jazykové a mediální projekty pro děti od 3 do 8 let
Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Projektergebnisse - Výsledné projekty

Auf dieser Seite werden wir nach und nach Fotos, Videos und Tonaufnahmen veröffentlichen, die während der Besuche der Medinauti gemeinsam mit den Kindern in den beteiligten Einrichtungen entstanden sind.

Na této stránce budeme postupně zveřejňovat fotografie, videa a zvukové nahrávky, které vznikly během návštěv medinautů v jednotlivých zařízení. Na všech těchto výstupech se děti aktivně podílely.



Die Brücke e.V.
Katka Fritschová



MŠ Tumačov
Marie Sokolová



KiTa St. Josef,
Waldthurn
Althara Ringler

Wenn Sie in Ihrer Einrichtung auch ein deutsch-tschechisches Sprach- und Medienprojekt durchführen wollen, dann melden Sie sich auf unserer Webseite unter www.sousednisvety.info/prihlaska an.



3. Die „Nachbarwelten“ in Dresden

Am Freitag 12. Mai 2017 fand im Deutschen Hygienemuseum der Fachtag „Ich sprech' Urdu, was sprichst du so?“ in Kooperation der Sächsischen Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung (LaNa), des Landeskompetenzzentrums zur Sprachförderung an Kindertageseinrichtungen in Sachsen (LAKOS) und dem Hygienemuseum statt.



Medinauti Pavlína zeigt den Fachkräften eine spielerische Sprachanimation. (Bildquelle LaNa)



ZIEL ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020



Wir waren eingeladen, um unser Angebot „Ich zeig‘ dir meine Welt“ den teilnehmenden Fachkräften vorzustellen. Gemeinsam mit unserer Medinauti Pavlína Kellerová hatten wir die Möglichkeit über hundert Fachkräften aus sächsischen Kindertageseinrichtungen, Horten und Vereinen Informationen zum Projekt und zum Angebot der Tandem-Medinauti für Kinder und Fachkräfte vor Ort zu geben. Die von Medinauti Pavlína ausgewählten Best-Practice-Beispiele spannten einen weiten Bogen vom Entdecken der Osterbräuche des Nachbarlandes über gemeinsames Backen und Basteln, hin zu einer fotografischen Stadterkundung aus Sicht der Kinder. Reich bebildert und unterstützt von einer lebhaften Sprachanimation konnten die Fachkräfte ein gutes Bild von der Breite des Projektangebots gewinnen.

Auf der Tagung wurde von Prof. Annick de Houwer, Uni Erfurt, der Begriff der „frühen mehrsprachigkeitsoffenen Erziehung“ geprägt. Dieser Begriff entspricht auch dem Ansatz unseres Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“ und wir werden ihn gerne für unsere Arbeit übernehmen. Das sehr empfehlenswerte Inputreferat von Prof. de Houwer, weitere Informationen zur Veranstaltung und zur LaNa finden Sie hier <http://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/ich-sprech-urdu-was-sprichst-du-so-mehrsprachigkeit-in-sachsens-kitas.html>



4. Medinauti in der Praxis

Im Mai waren unsere Medinauti Kristina und Lenka in den Kitas MŠ Údlice und MŠ Borek im Einsatz. Hier einige Eindrücke aus der praktischen Arbeit vor Ort.



Medinauti Kristina begleitet das tierische deutsch-tschechische Lied der Kinder mit der Ukulele.

Die Kinder erfahren, welche Laute die Tiere im Nachbarland machen. Die Kuh macht „muh“ und „bů“.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



Mit App und Gesang stellt Medinauti Lenka die Bezeichnungen der Körperteile in der Nachbarsprache vor.



5. Partnereinrichtung gesucht

Die folgenden tschechischen Kitas und Grundschulen sind auf der Suche nach einer Partnereinrichtung in Deutschland. Wenn Sie näheres zu einer der Einrichtungen erfahren möchten oder Interesse an einer Zusammenarbeit haben, wenden Sie sich einfach an unsere Konkaktlotsin Jana Nova (nova@tandem-org.cz, +420 377 631 490).

Základní škola a Mateřská škola Polevsko – Kindergarten und Grundschule Polevsko

Wir sind eine Schule mit wenigen Klassen im malerischen Dorf Polevsko in der Nähe von Reichenberg. Unsere Schule besuchen Kinder von der 1. bis zur 5. Klasse. Wir würden gerne eine ähnliche Partnerschule für gegenseitige Besuche und zum Erfahrungsaustausch finden. Da momentan in unserer Grundschule zwei große Projekte am Laufen sind, würden wir einen Partner für unseren Kindergarten bevorzugen. Ein bisschen Deutsch lernen die Kinder im Kindergarten in unserem Nachmittagskreis. Wir haben bereits Erfahrung mit der Zusammenarbeit in einer grenzüberschreitenden Partnerschaft.



Základní škola a Mateřská škola Stráž pod Ralskem – Kindergarten und Grundschule Stráž pod Ralskem (Wartenberg)

Wir sind der Kindergarten und die Grundschule Stráž pod Ralskem (Wartenberg). Wir bieten Deutschunterricht bei uns in der 8. und 9. Klasse als zweite Fremdsprachen an, in den niedrigeren Klassen gibt es leider keinen Deutschunterricht.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)

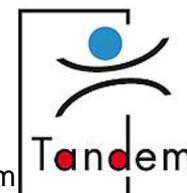


Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousěde. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020





Wir hätten Interesse an einer deutschen Partnereinrichtung, entweder einem Kindergarten oder einer Grundschule. Unser Ziel ist es, das Bewusstsein der Schüler/-innen für Deutschland und die deutsche Sprache zu wecken sowie Interesse an Deutsch aufzubauen, zum Beispiel durch gegenseitige Besuche und gemeinsame Aktivitäten.



6. Info- und Kontaktseminar des Projekts „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“

Bayerisches Staatsministerium für
Arbeit und Soziales, Familie und Integration



Am 12. und 13. Mai trafen sich bayerische und tschechische Pädagog/-innen und Fachkräfte aus Kitas, Kinderkrippen und Horten in Cham. Sie sind an grenzüberschreitender Zusammenarbeit interessiert, wollen Kontakte knüpfen, eine Partnereinrichtung finden, Erfahrungen austauschen und sich von den Ideen aus dem Nachbarland für die Arbeit in der eigenen Einrichtung inspirieren lassen.

All dies ermöglicht das Projekt „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“ finanziert aus Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales. Einen Einblick in eine gut funktionierende Partnerschaft erhielten die Teilnehmerinnen von Lydia Hofmann und Nora Kreisel vom Katholischen Kindergarten St. Dionysius Neunkirchen. Frau Kreisel nahm im März am Erzieherinnenaustausch teil und konnte so von ihren frisch gewonnen Eindrücken und Erfahrungen in der Partnereinrichtung, dem Kindergarten Junikorn in Pilsen, berichten.



Theoretisches Hintergrundwissen über die vorschulische Bildung in Bayern und Tschechien wurde von Ilona Jílek vom Landratsamt Cham und der Tandem-Mitarbeiterin Eva Danielová vermittelt. Dies lieferte die Grundlage für anregende Diskussionen über die Voraussetzung und Möglichkeiten in den einzelnen Einrichtungen sowie zur Realisierung eines Austausches.

Auch lernten die Teilnehmerinnen die Methode der Sprachanimation kennen, es wurde gemalt, gesungen, getanzt und viel gelacht. Viele Spiele und Aktivitäten können die Erzieherinnen auch in ihrer eigenen Einrichtung einsetzen, um die Kinder mit Deutsch bzw. Tschechisch vertraut zu machen.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



Haben Sie auch Interesse am „Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustausch“? Förderbedingungen, weitere Informationen und die Antragsformulare finden Sie unter: www.tandem-org.de

Das nächste Seminar findet am 20./21.10.2017 statt. Weitere Informationen dazu gibt es in Kürze auf unserer Webseite www.nachbarwelten.info.



7. Förderprogramme „Von klein auf“ 2017

Ziel der Förderprogramme ist es, Kindergärten in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen deutscher und tschechischer Kinder unter 6 Jahren, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache zu unterstützen.



Bayerische
Staatsregierung



Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Sächsischen Ministeriums für Kultus können grenzüberschreitende Projekte für Einrichtungen in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken sowie für den Freistaat Sachsen gefördert werden. **Eine Antragstellung ist jederzeit möglich.** Die Förderbedingungen, das Antragsformular und wichtige Informationen finden Sie hier: www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf. Gerne beraten wir Sie auch persönlich und unterstützen Sie bei der Antragstellung.

Zur Info: Einrichtungen, die eine Partnereinrichtung im Nachbarland haben und nicht mehr aus Mittel des Programms „Von klein auf“ gefördert werden dürfen, können auch direkt einen Förderantrag beim Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds stellen, z.B. im Rahmen des Programms „Auf geht's!“, mehr dazu unter: www.fondbudoucnosti.cz/de/aktuell-1/auf-geht-s.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern -
Tschechische Republik
2014 - 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 - 2020





8. Gelebte Partnerschaft:

MŠ Dolní Podluží und Spreequellspatzen Neugersdorf

Im nächsten Kindergartenjahr feiern wir 10 Jahre Partnerschaft mit unserer Partnerereinrichtung „Spreequellspatzen“ in Neugersdorf und gleichzeitig 10 Jahre erfolgreiche Zusammenarbeit mit Tandem.

Während dieser Zeit hat es in unserem pädagogischen Konzept viele Veränderungen gegeben. Zunächst haben wir uns an der Immersionsmethode des Sprachunterrichts versucht, mittlerweile sind wir bei der intensiven Begegnung mit Sprache in Form von Spielen angekommen, im Gesprächskreis oder bei den Begegnungen mit den Freunden aus Deutschland. Die Kinder benutzen aktiv ihre Sprachkenntnisse, lernen Gemeinsamkeiten und Unterschiede, Bräuche und Traditionen des Nachbarlandes sowie dessen Schönheit, Denkmäler und Sehenswürdigkeiten kennen. Die Besuche finden zweimal pro Monat statt, wobei jede Seite einen Projekttag gestaltet. Jedes Treffen startet mit einem Begrüßungskreis mit einem Lied in beiden Sprachen.



Wir haben zum Beispiel gemeinsam die Erfinderkiste in Oderwitz besucht. Von außen scheint es eine unauffällige Stofffabrik zu sein, in ihrem Inneren verbirgt sich aber ein wirklicher Schatz. Dort gab es so viel zu entdecken. Die Kinder konnten sich in gemischten Gruppen als kleine Forscher ausprobieren, Versuche machen und ihre Entdeckungen unter dem Mikroskop betrachten. Sie konnten sägen, bohren und hämmern. Sie verkleideten sich und führten ihr eigenes Theaterstück auf, stellten Deko aus Papier her, bauten eine Zugstrecke und vieles mehr. Nicht immer machen wir einen Ausflug, manchmal veranstalten wir auch einfach einen gemeinsamen Spieletag.

In dieser langen Zeiten hatten wir dank des Projekts „Von klein auf“ die Möglichkeit uns unzählige Male zu treffen und gemeinsam viele interessante und schöne Orte in Tschechien und Deutschland zu besuchen. Bei diesen Begegnungen war es uns immer eine Freude die Kinder zu beobachten, wie diese im Spiel rasch ihre Hemmungen abbauten und sich von der fremden Sprache nicht einschränken ließen. (Wir danken Frau Miroslava Böhmerová, Leiterin des Kindergarten Dolní Podluží, herzlich für den Beitrag und die Fotos.)



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

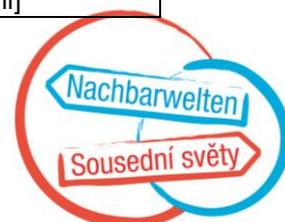




9. Vokabelliste: Ferien am Wasser – Prázdniny u vody

die Ferien	[féryjen]	prázdniny	[prahsdnjinni]
die Reise	[rajze]	cesta	[zess-ta]
das Wasser	[vasa]	voda	[wodda]
schwimmen	[švimen]	plavat	[plawatt]
baden	[bádn]	koupat se	[koupatt ße]
das Plantschbecken	[plančbekn]	bazének	[basähneck]
das Schwimmbad	[švimbád]	koupaliště	[koupalischttje]
der Teich	[tajch]	rybník	[ribnjihk]
der See	[zé]	jezero	[jeserro]
der Fluss	[flus]	řeka	[rschecka]
das Meer	[méa]	moře	[morsche]
Salzwasser	[zalcvasa]	slaná voda	[ßlanah wodda]
Das Wasser ist warm!	[dás vasa ist vám]	Voda je teplá!	[Wodda jä tepplah]
Das Wasser ist kalt!	[dás vasa ist kalt]	Voda je studená!	[Wodda jä ßtuddänah]
der Badeanzug	[bádeancúk]	plavky (pro ženy)	[plaffki]
die Badehose	[bádehóze]	plavky (pro muže)	[plaffki]
der Sonnenhut	[zonenhût]	klobouk	[klobbouk]
der Sonnenschirm	[zonenšiam]	slunečník	[ßlunnetschnjihk]
die Sonnencreme	[zonenkréme]	krém na opalování	[krähm na-oppallowahnjih]
sich sonnen	[zich zonen]	opalovat se	[oppallowatt-ße]
am Strand spielen	[am štrand špíln]	hrát si na pláži	[hraht ßi napplahschi]
Sandburgen bauen	[zantbuagen baun]	stavět hrady z písku	[ßtavjett h-raddi s-pihsku]
faulenzeln	[faulencn]	lenošit	[lennoschitt]
mit dem Boot fahren	[mit dém bót fán]	jezdit na loďce	[jesdjitt nallotje]
paddeln	[padln]	pádlovat	[pahdlowatt]
Sonnige Ferien!	[zonige féryjen]	Slunečné prázdniny!	[ßlunetschnäh prahsdnjinni]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter www.schrittuerschnitt.info in der Rubrik „Publikationen“ bereit.



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020



10. Kurz notiert:

Termine im Projekt:

- 20./21.10.17: Info- und Kontaktseminar des Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustausch. Mehr Informationen in Kürze auf unserer Webseite.
- 11.11.17: Regionaler Infotag für deutsche und tschechische Fachkräfte. ArberLandHalle, Bayerisch-Eisenstein. Mehr Informationen zum Infotag in Kürze auf unserer Webseite

Laufend möglich ist die Antragstellung

- für den **bayerisch-tschechischen Erzieher/-innenaustausch**.
- für das **Förderprogramm „Von klein auf“**
- für das Angebot **„Ich zeig' dir meine Welt“** (für bayerische und sächsische Einrichtungen im Fördergebiet des Projekts „Nachbarwelten – Sousední světy“).

Medientipps

- Ein Füllhorn an Ideen, Tipps und Tricks für Medienprojekte mit Kindern ist die Webseite Medienkompetenz KITAS NRW. Viele anschaulich illustrierte Projektideen machen Lust darauf, selbst kreativ zu werden:
<http://www.meko-kitas-nrw.de/medien-aktiv.html>
- DJI-Datenbank **„Apps für Kinder“**: Überblicke zu Neuheiten, Inhalten, Trends, Bewertungen und Praxisberichten zu App-Anwendungen für Kinder: www.dji.de/kinderapps.

IMPRESSUM

Der Newsletter **„Nachbarwelten – Sousední světy“** wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: tandem@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.nachbarwelten.info

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Ziel ETZ
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

